

Josef Suchý: Polyglot českého překladatelského umění 7

I

- IVAN MINATTI: Hledání slova 15
HANS MAGNUS ENZENSBERGER: Hmat větru 15
CIRIL ZLOBEC: Slova 16
JAN ZYCH: Verše 17
JAROSLAW IWASZKIEWICZ: Báseň se nepíše... 17
ANNA KAMIEŃSKÁ: Archeopteryx 18
TOURADJ RAHNEMA: Poezie 18
JAKOB HARINGER: Knihy 19
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Jména 19
EDVARD KOCBEK: Předměty 20
JURE KAŠTELAN: Věci 20
ARNALDO BECCARIA: Barvy 21
KARL KROLOW: Barvy 21
ROSE AUSLÄNDEROVÁ: Barvení 22
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Zelená pěnkava 23
ROSE AUSLÄNDEROVÁ: Zeleň 23
ROSE AUSLÄNDEROVÁ: Modř 24
NELLY SACHSOVÁ: Čerň 24
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Černá čistota 25
ROSE AUSLÄNDEROVÁ: To nejbělejší 26

II

- HEINZ PIONTEK: Oblaka 29
AMY LOWELLOVÁ: Noční oblaka 29
ANNA KAMIEŃSKÁ: Vítr 30
HEINZ PIONTEK: Nalezená voda 31
WISLAWA SZYMBORSKÁ: Voda 31
ARNALDO BECCARIA: Široká je řeka... 33

| | |
|--|----|
| GIUSEPPE UNGARETTI: Řeky | 33 |
| LANGSTON HUGHES: Černochovoř o řekách | 35 |
| DRAGAN KOLUNDŽIJA: Jezero | 36 |
| STJEPAN BENZON: Studna na poli mého táty | 37 |
| RAINER MARIA RILKE: Fontána | 37 |
| ALEXANDR KUŠNER: Vodotrysk | 38 |
| LEOPOLD STAFF: Most | 39 |
| MAK DIZDAR: Most | 39 |
| NIKO GRAFENAUER: Kámen | 40 |
| JURE KAŠTELAN: Naříkání kamene | 41 |
| WISŁAWA SZYMBORSKÁ: Rozhovor s kamenem | 41 |
| LEOPOLD LEWIN: Poušť | 44 |
| BLAGA DIMITROVOVÁ: Pouště | 45 |
| ANNA KAMIEŇSKÁ: Aby země... | 45 |
| DRAGO IVANIŠEVIĆ: Země | 46 |
| BLAGA DIMITROVOVÁ: Čas | 47 |
| JACQUES ROUBAUD: Čas | 48 |

III

| | |
|---------------------------------------|----|
| SVETLANA MAKAROVIČOVÁ: Leden | 51 |
| ROSE AUSLÄNDEROVÁ: Jaro | 51 |
| JAROSŁAW IWASZKIEWICZ: Březen | 52 |
| FRANCIS JAMMES: Březen | 52 |
| VIKTOR BOKOV: Apríl | 53 |
| HALINA POŚWIATOWSKÁ: Květen | 54 |
| VALENTIN CUNDRIČ: Máj | 55 |
| GEORG TRAKL: Léto | 55 |
| MARINA CVETAJEVOVÁ: Srpen | 56 |
| FRANZ PÜHRINGER: Září | 57 |
| IVAN V. LALIĆ: Září | 57 |
| HERBERT READ: Zářijové ohně | 57 |
| JOHANNES BOBROWSKI: Září | 58 |
| RAINER MARIA RILKE: Den podzimní | 59 |
| MARIA PAWLIKOWSKÁ-JASNORZEWSKÁ: Říjen | 59 |
| GUNNAR EKELÖF: Říjnové zrcadlo | 60 |
| JOŽE UDOVIČ: Listopad | 60 |
| WALTER BAUER: Listopad | 61 |
| JOHANNES BOBROWSKI: Prosinec | 61 |
| BORIS PASTERNAK: Zimní noc | 62 |

- ILONA BODDENOVÁ: Stopy ve sněhu 63
SALVATORE QUASIMODO: Sníh 63
PIERRE DELISLE: Sněžení 64
KAJETAN KOVIČ: Bílá pohádka 64

IV

- IVAN MINATTI: Půjdu... 67
CARL SANDBURG: Tráva 68
CHRISTINE BUSTOVÁ: Epitaf 68
FRIEDRICH GEORG JÜNGER: Anemóny 69
RAINER MARIA RILKE: Svale květu... 69
JOHANNES R. BECHER: Sonet slunečnicový 70
CHRISTINE BUSTOVÁ: Slunečnice 71
MARGHERITA GUIDACCIOVÁ: Strom 71
TADEUSZ ŚLIWIAK: Adorace stromu 72
IVAN V. LALIĆ: Cypřiš v Počitelji 73
VLADIMIR NAZOR: Oliva 73
FILIPPO DE PISIS: Vavříň 74
KARL KROLOW: V lese 75
GRIGOR VITEZ: Les mluví 75
RAINER MARIA RILKE: Laň 76

V

- IVAN GORAN KOVAČIĆ: Ryby 79
DAVID HERBERT LAWRENCE: Had 79
VESNA PARUNOVÁ: Zmije 82
DAVID HERBERT LAWRENCE: Kolibřík 82
HERTA F. STAUBOVÁ: Racek 83
FRIEDRICH DEML: Labutě 84
CECIL DAY LEWIS: Extatik 84
RENÉ CHAR: Skřivan 85
EMIL BARTH: Odlet jeřábů 85
LEOPOLD STAFF: Tah jeřábů 86
EDWARD THOMAS: Sýček 86
INGEBORG BACHMANNOVÁ: Můj pták 87
NELLY SACHSOVÁ: Motýl 88
JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Motýl... 89
BOŽO LOVRIĆ: Motýli 89
CARL SANDBURG: Odštěpek písňe 90

- JULIAN TUWIM: Moucha 90
VLADIMIR NAZOR: Pavouk 91
PATRICK KAVANAGH: Koza ze Slieve Donardu 91
SEUMAS O'SULLIVAN: Ovce 92
SERGEJ JESENIN: Kráva 93
DORA GABEOVÁ: Beze slov 93
PAUL FORT: Hlas volů 94
MAX JACOB: Voli 95
BORIS PASTERNAK: Kohouti 96

VI

- ANNA KAMIEŃSKÁ: Kovárna 99
TITO BILOPAVLOVIĆ: Píseň o srdci 99
WISŁAWA SZYMBORSKÁ: Srdci v neděli 100
LEOPOLD STAFF: Srdce 101
ARNALDO BECCARIA: Ruka 101
EDVARD KOCBEK: Ruce 102
DRAGO IVANIŠEVIĆ: Daleká ruka 103
STEVAN RAIČKOVIĆ: Ruce 103
PATRICK WHITE: Oráč 104
JAROSŁAW IWASZKIEWICZ: Zítřa žně 105
TERESA TRUSZKOWSKÁ: Chléb 105
JURE KAŠTELAN: Pasačka 106
KARL OTTEN: Píseň pasáčka 106
OTON ŽUPANČIČ: Pasáčci 107
CHRISTINE BUSTOVÁ: Starý rybář 107
JOHANNES BOBROWSKI: Na paměť říčního rybáře 108
HEINZ PIONTEK: V přístavu 109
OTON ŽUPANČIČ: Z Přímoří 110
WOLFGANG DURBEN: Šašek 111
KAJETAN KOVIČ: Klaun 111
GIUSEPPE UNGARETTI: Tulák 112
JULIAN TUWIM: Tulák v dubnu 113
SRBOLJUB MITIĆ: Cikánský stan na úhoru 114
FRIEDRICH DEML: Cikáni v zimě 115

VII

- ELSE LASKEROVÁ-SCHÜLEROVÁ: Láska 119
BLAGA DIMITROVOVÁ: Láska 119

- JACQUES PRÉVERT: Ta láska... 120
 EZRA POUND: K svatbě v Káni Galilejské 122
 ANNA ACHMATOVOVÁ: Psaní 123
 ANNA KAMIENSKÁ: Čekání na dopis 124
 JEAN FOLLAIN: Děti 124
 WŁODZIMIERZ SŁOBODNIK: Kraj pohádek 125
 GÜNTER EICH: Bratří Grimmové 125
 KONSTANTIN KAVAFIS: Svíce 126
 JOVAN HRISTIĆ: Svíce 126
 MIRELLA BENTIVOGLIOVÁ: Na cestě za mrtvým otcem 127
 ELSE LASKEROVÁ-SCHÜLEROVÁ: Matce 128
 CHRISTINE BUSTOVÁ: Mé matce 129
 MARINA CVETAJEVOVÁ: Babičce 129
 OTTO JULIUS BIERBAUM: Nemocná 130
 JAROSŁAW IWASZKIEWICZ: Staré ženy 131
 LOJZE KRAKAR: Smrt 132
 SRBOLJUB MITIĆ: Stařec o babě 133
 JURE FRANIČEVIĆ-PLOČAR: Když umírá člověk... 134

VIII

- KAJETAN KOVIČ: Stavím... 137
 RODOLFO ALONSO: Dům 138
 KAJETAN KOVIČ: Sám 138
 ALOIS HERGOUTH: Býti sám 139
 ANNA ŚWIRSZCZYŃSKÁ: Chvála samoty 140
 DRAGAN KOLUNDŽIJA: Strach 140
 PÄR LAGERKVIST: Strach 141
 JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Nespavost 142
 CHRISTINE LAVANTOVÁ: Starý spánku... 142
 KLABUND: Náměsíčnice 143
 NELLY SACHSOVÁ: Náměsíčník 144
 JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Čistota 144
 TADEUSZ ŚLIWIAK: Čistota 144
 JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: My mysleli... 145
 WILHELM WALDSTEIN: Úsměv 146
 JUAN RAMÓN JIMÉNEZ: Vyjímám naději... 146
 ANNA KAMIENSKÁ: Naděje... 146
 JULIAN TUWIM: Štěstí 147
 CARL SANDBURG: Štěstí 148

| | |
|--------------------------------|-----|
| PAUL ÉLUARD: Svobodo! | 148 |
| ERIK LINDEGREN: Ikaros | 151 |
| RAÏSSA MARITAINOVÁ: Ikarův pád | 152 |
| O autorech (Dušan Karpatský) | 153 |
| Ediční poznámka (Josef Suchý) | 172 |
| Výtvarný doprovod... | 173 |